

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Категория трагического в драматическом дискурсе: на материале немецкого и русского языков

Панькина Юлия Анатольевна

Аспирант

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

E-mail: juliana_100@mail.ru

В настоящее время лингвисты все чаще связывают понятие текста драмы с понятием драматического дискурса [3]. Драматическое произведение как дискурс представляет собой совокупную коммуникативную деятельность персонажей, развертывающуюся по заданным автором для каждого персонажа прагматическим сценариям [Там же], поэтому, на наш взгляд, уместно говорить о наличии в тексте драмы так называемого коммуникативно-прагматического потенциала.

Рассматривая вопрос о коммуникативно-прагматическом потенциале текста драмы, мы обращаем внимание на то, что коммуникативная репрезентация основных драматико-эстетических категорий [4] – комического и трагического – требует не только особой семантической информации, но и определенных прагматических единиц – прагмем – способных наиболее успешно выразить авторскую интенцию в тексте – вызвать у читателя/ зрителя определенные эмоции: смеха – в комедии и печали, ужаса, сострадания – в трагедии. Таким образом, мы можем сформулировать первый тезис нашего исследования: категории комического и трагического в драме могут одновременно считаться не только сугубо эстетическими, но и коммуникативно-прагматическими объектами изучения.

Обращаясь к исследованию речевых средств выражения комического и трагического в драме, мы делаем вывод о том, что до сих пор нет четкого представления о способах репрезентации именно категории трагического. Мы имеем ввиду специальные речевые средства, какими для комического являются, например, ирония и сарказм, каламбур и гротеск и т.д. [4]. Проанализировав текст первой части выбранной нами трагедии И.В. Гете «Фауст» [5], мы пришли к выводу, что категория трагического, в отличие от комического, практически не имеет для своего выражения специальных тропов и фигур речи; для создания эффекта трагического необходимы так называемые «прагмемы трагического», поэтому коммуникативно-прагматический анализ данной категории представляется нам особенно важным. На основе данного анализа мы можем заключить, что такие чувства и ощущения, как «бессмысленность», «безысходность», «отчаяние», «страх», «страдание», «ужас», «неизбежность гибели», то есть то, что входит в понятие «трагическое» [4], наиболее успешно реализуется лишь в определенных коммуникативных ситуациях драматического дискурса и в сплетенности прагмем с соответствующей семантической информацией, поскольку часто первичное значение прагмем трагического может значительно отличаться от заявленного в данном контексте. На основе нашего анализа мы можем сформулировать второй тезис: успешная репрезентация категории трагического в тексте драмы очень сильно зависит от коммуникативно-прагматического фактора.

Также становится актуальной проблема интерпретации трагического в процессе перевода, поскольку различные экстралингвистические факторы способствуют неизбежному сдвигу в степени воздействия текста драмы, оказываемого на носителей переводного языка. Проанализировав русскоязычные переводы трагедии И.В. Гете «Фауст» [1], [2], мы пришли к выводу, что временами переводчики могли усиливать, а временами – нивелировать степень трагического в тексте, что, соответственно, повлияло на восприятие текста читателями. Исходя из этого, мы формулируем третий тезис: категория трагического, как и любая категория, выражающая эмоциональность, в коммуникативно-прагматическом аспекте обладает «гибкостью» и «подвижностью» при переводе на другой язык.

Литература

1. Гете, И.В. Фауст: трагедия / И.В. Гете. – М.: АСТ, 2009. – 748 с. – (Золотая классика).
2. Гете, И.В. Фауст: трагедия / И.В. Гете. – М.: «Молодая гвардия», 1973. – 398 с.
3. Драматический текст в дискурсивном контексте // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. – Саратов: ИЦ "Наука 2010. - С. 55-58.
4. Эстетика: <http://tsput.ru/res/other/estetika/lec2.html>.
5. Faust: Der Tragödie erster Teil by Johann Wolfgang von Goethe / The Project Gutenberg: <http://www.gutenberg.org/ebooks/2229>.

Слова благодарности

Автор данной статьи выражает благодарность своему научному руководителю О.Д. Вишняковой.